



Hon • She

av Två porträtt • from Two portraits

Setting lines from the novel *Vill gå hem* by Jonas Gardell,
in Swedish and English, translated by the composer,
for sixteen-part mixed chorus (SSSSAAAATTTTBBBB) *a cappella*

Eric Banks

Commissioned by Lone Larsen, and composed for
Voces Nordicae, August 2011.

© 2011 Eric Banks (ASCAP). All rights reserved by the composer.
Email: eric@ericbanks.com Webpage: www.ericbanks.com

About this work

I am enchanted with the work of Jonas Gardell. He strikes me as a Swedish version of David Sedaris, both hilarious and profound in his public performances and his published literature. I met Jonas in 1997, the autumn that I moved to Stockholm. We were members of the same gym. For my birthday the following January, Jonas gave me a copy of his book, *Vill gå hem*, and I read it nearly immediately. In Jonas' book, there are several moments where the prose is, to me, completely poetic. I have chosen to set two of these moments as portraits, with the titles *Du • You* and *Hon • She*.

I am also enchanted with the music of *Voces Nordicae* and Lone Larsen. I met several of the singers in this ensemble during my year in Stockholm, while singing with many of the chamber choirs in the city (Gustav Sjökvists, St Jakobs, Kungliga Musikhögskolans, Mikæli). In the summer of 2008, *Voces Nordicae* was the guest chorus at the ASWATUNA conference in Petra (celebrating Arab choral music), where I was a presenter. In Jordan, I was thrilled to have this surprise reunion with many of my old friends, and loved spending some time with Lone as well. It was after the ASWATUNA conference that the talk of my composing for *Voces Nordicae* began, and only after seeing each other again at the 9th World Symposium of Choral Music in Argentina that this commission became a reality. Lone and *Voces* do not present choral 'concerts,' as much as theatrical 'experiences' - complete with lighting, staging, movement, and sets. When she told me about their upcoming project (called *O-Kultiverat*, in English: *un-Cultured*), I knew that I needed to set these Gardell texts for them right away. In both of the texts that I have chosen, there is a poignant and simple juxtaposition between images of the city or civilization and images of nature or the elements. These works are bilingual, in both Swedish and English. Below you will find the text for *Hon • She*, from page 86 of Jonas Gardell's *Vill gå hem*. The line breaks and translation are mine.

Hon höll sin fars hand.
Vems hand höll hon i?
Den blev kallare och kallare.

Själv fanns hon där, men
allt som hon hade lärt sig var borta,
allt som hon trodde att hon kunde.

I ett rum nästan utan ljus,
fanns han och hon;
sedan fanns bara hon kvar.

Hon gick ut ur rummet.
Hon såg upp mot himlen.
Hon ville se om hon såg Gud.

Men hon såg bara stjärnorna,
Och ett hus med en skorsten
Som pumpade ut rök,
Så att huset liknade ett lokomotiv.

Det var allt hon såg.

*She held her father's hand.
But whose hand was holding hers?
It became colder and colder.*

*Of course she was there, but
everything she learned had vanished,
everything she believed she could do.*

*In a room with almost no light,
she stayed there with him,
until only she remained.*

*She walked out of that room.
She looked up to the sky.
She was eager to find out if she could see God.*

*But all that she could see were the stars,
and a house with a chimney
so billowing with smoke,
it reminded her of a locomotive.*

That was all she saw.

This work is composed for 16 solo voices. In the score, the top quartet narrates in English alone; the middle octet creates and maintains the images of the cold, 'her' uncertainty, and the stars; and the bottom quartet narrates Gardell's text in Swedish alone.

This work is dedicated to Lone Larsen and the singers of *Voces Nordicae*.



Hon • She

for *Voces Nordicae* and Lone Larsen
text from *Vill gå hem* by Jonas Gardell

With great wonder $\text{♩} = 75$

Eric Banks

S1
A4
p
She... She held her father's hand.

T1
B4
p
She... She held her father's hand.

S2
S3
pp
Den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev

A2
A3
pp
Den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev

T2
T3
pp
och kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re,

B2
B3
pp
och kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re,

S4
A1

T4
B1

SAMPLE

8

S1
A4

— But whose hand was holding hers? It be-came col-der and col-der, —

T1
B4

— But whose hand was holding hers? It be-came col-der and col-der, —

S2
S3

kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, —

A2
A3

kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, —

T2
T3

— och kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re, och

B2
B3

— och kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re, och

S4
A1

mp

Hon höll sin fars hand. Vems —
Hon höll sin fars hand.

T4
B1

mp

Hon höll sin fars hand.
Hon höll sin

©2015 Eric Banks

SAMPLE

15

S1
A4

T1
B4

it be-came col - - - der

it be-came col - - - der

S2
S3

den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re,

A2
A3

den blev kal - la-re, den blev kal - la-re, den blev kal - la-re,

T2
T3

kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re, och

B2
B3

kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re, och

S4
A1

hand höll hon i? Hon höll sin fars
Vems hand höll hon i? Hon höll sin

T4
B1

hand. fars hand. Vems hand höll hon i? Hon

Vems hand höll hon i? Hon

©2015 Eric Banks

3

SAMPLE

21

S1
A4

and col - - - der... Of

T1
B4

and col - - - der... Of

S2
S3

den blev kal - la-re, den blev kal - la-re,

A2
A3

den blev kal - la-re, den blev kal - la-re,

T2
T3

kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re,

B2
B3

kal - la-re, och kal - la-re, och kal - la-re,

S4
A1

hand. Vems hand höll hon i? Hon
fars hand. Vems hand höll hon i?

T4
B1

höll Hon sin fars höll sin hand. Vems hand höll hon
Hon sin fars hand. Vems hand höll hon

©2015 Eric Banks

SAMPLE

27

S1
A4

course she was there, _____ of course she was there, _____

T1
B4

course she was there, _____ of course she was there, _____

S2
S3

mf

Själv ___ fanns hon där, själv ___ fanns hon där, men

A2
A3

mf

Själv ___ fanns hon där, själv ___ fanns hon där, men

T2
T3

mf

Själv ___ fanns hon där, själv ___ fanns hon där, men

B2
B3

mf

Själv ___ fanns hon där, själv ___ fanns hon där, men

S4
A1

___ höll sin fars hand. Vems ___ hand höll hon
Hon ___ höll sin fars hand. Vems ___ hand höll

T4
B1

i? hon i? Hon ___ höll sin fars hand. Vems ___
Hon ___ höll sin fars hand. Vems ___

©2015 Eric Banks

5

SAMPLE

33

S1 A4 *mf* but

T1 B4 *mf* but

S2 S3 *mp* var bor-ta, _____ var

A2 A3 *mp* allt som hon ha-de lärt sig allt som hon ha-de lärt sig allt som hon ha-de lärt sig

T2 T3 *mp* var bor-ta, _____ var bor-ta, _____ var

B2 B3 *mp* allt som hon ha-de lärt sig allt som hon ha-de lärt sig allt som hon ha-de lärt sig allt som hon ha-de lärt sig

S4 A1 i? hon i?

T4 B1

— hand höll hon
Vems _____ hand höll hon

©2015 Eric Banks

SAMPLE

38

S1
A4

ev - ery - thing she learned had va - nished,

T1
B4

ev - ery - thing she learned had va - nished,

S2
S3

bor - ta, var bor - ta, var bor - ta, att hon kun - de, att hon
var bor - ta, var bor - ta, var

A2
A3

allt som hon ha - de lärt sig allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de
allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig

T2
T3

bor - ta, var bor - ta, att hon kun - de, att hon kun - de, att hon
var bor - ta, var bor - ta, var

B2
B3

allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de
allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig allt som hon ha - de lärt sig

S4
A1

T4
B1

 2015 Eric Banks

SAMPLE

DO NOT PRINT

42

S1
A4

ev-ery - thing she be - lieved she could do.

T1
B4

ev-ery - thing she be - lieved she could do.

S2
S3

kun-de, att hon kun-de, att hon kun-de, att hon

bor-ta, var bor-ta, var bor-ta, var bor-ta, var

A2
A3

allt som hon trod-de allt som hon hade lärt sig

allt som hon trod-de allt som hon hade lärt sig

T2
T3

kun-de, att hon kun-de, att hon kun-de, att hon

bor-ta, var bor-ta, var bor-ta, var bor-ta, var

B2
B3

allt som hon trod-de allt som hon hade lärt sig

allt som hon trod-de allt som hon hade lärt sig

S4
A1

I ett

T4
B1

I ett

©2015 Eric Banks

SAMPLE

46

S1
A4

In a room with al - most no light, she was there with him,

T1
B4

In a room with al - most no light, she was there with him,

S2
S3

kun - de, att hon kun - de, att hon kun - de, att hon kun - de, att hon
bor - ta, var bor - ta, var bor - ta, var bor - ta, att hon

A2
A3

allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de
allt som hon ha - de lärt sig

T2
T3

kun - de, att hon kun - de, att hon kun - de, att hon kun - de, att hon
bor - ta, var bor - ta, var bor - ta, var bor - ta, att hon

B2
B3

allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de allt som hon trod - de

S4
A1

rum näs - tan u - tan ljus, fanns han och hon; se - dan

T4
B1

rum näs - tan u - tan ljus, fanns han och hon; se - dan

©2015 Eric Banks

SAMPLE

50

S1
A4

un - til on - ly she re - mained.

T1
B4

un - til on - ly she re - mained.

S2
S3

kun - de, att hon kun - de, att hon kun - de, Hon, Hon,

A2
A3

allt som hon trod - de Hon, Hon,

T2
T3

kun - de, att hon kun - de, Hon, Hon,

B2
B3

Hon, Hon,

S4
A1

fanns ba - ra hon kvar.

T4
B1

fanns ba - ra hon kvar.

©2015 Eric Banks

SAMPLE

54

S1
A4

T1
B4

S2
S3

hon, hon, hon, hon, hon, hon, hon,

A2
A3

hon, hon, hon, hon, hon,

T2
T3

hon, hon, hon, hon, hon, hon,

B2
B3

hon, hon, hon, hon, hon,

S4
A1

f Hon gick ut ur rum-met. Hon såg upp mot him-len. Hon vil - le se om hon såg Gud.

T4
B1

f Hon gick ut ur rum-met. Hon såg upp mot him-len. Hon vil - le se om hon såg Gud.

©2015 Eric Banks

11

SAMPLE

DO NOT PRINT

58 *ff*

S1
A4

T1
B4

She walked out of that room... She looked up to the sky... She was eager to find out if she could see

She walked out of that room... She looked up to the sky... She was eager to find out if she could see

S2
S3

hon, hon, hon, hon, hon, hon, hon...

A2
A3

hon, hon, hon, hon, hon, hon...

T2
T3

hon, hon, hon, hon, hon, hon...

B2
B3

hon, hon, hon, hon, hon, hon...

ff

S4
A1

Hon gick ut ur rum - met. Hon såg upp mot him - len. Hon vil - le se om hon såg Gud.

ff

T4
B1

Hon gick ut ur rum - met. Hon såg upp mot him - len. Hon vil - le se om hon såg Gud.

©2015 Eric Banks

SAMPLE

62

S1
A4

God. _____

T1
B4

God. _____

S2
S3

pp

såg Gud... _____ Hon såg stjär - nor-na, _____ hon såg stjär - nor-na, _____

A2
A3

pp

såg Gud... _____ Hon såg stjär - nor-na, _____ hon såg stjär - nor-na, _____

T2
T3

pp

såg Gud... _____ ba-ra stjär - nor-na, _____ ba-ra

B2
B3

pp

såg Gud... _____ ba-ra stjär - nor-na, _____ ba-ra

S4
A1

mp

_____ Men... _____

T4
B1

mp

_____ Men... _____

©2015 Eric Banks

**THIS FILE IS INTENTIONALLY
INCOMPLETE.**

For the complete score
please purchase a print licence.



©2015 Eric Banks